

波马的秘密

Wringer

【美】杰瑞·史宾尼利 著
韩 禹 译



河北出版传媒集团
河北教育出版社

波马的秘密

Wringer

【美】杰瑞·史宾尼利 著
韩禹 译



河北出版传媒集团
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

波马的秘密 / (美) 史宾尼利著; 韩禹译.

—石家庄: 河北教育出版社, 2012.8

(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)

书名原文: Wringer

ISBN 978-7-5434-9605-7

I. ①波… II. ①史… ②韩… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 204308 号

冀图登字: 03-2012-041

Wringer

Copyright © 1997 by Jerry Spinelli

Published by arrangement with Harper Collins Children's Books, a division of Harper Collins Publishers

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Hebei Education Press

All rights reserved.

书 名	波马的秘密
作 者	杰瑞·史宾尼利
译 者	韩 禹
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 马海霞 杨兆鑫
美术编辑	牛亚勋
装帧设计	刘黎伟

出 版	河北出版传媒集团
	河北教育出版社 www.hbep.com
	(石家庄市联盟路 705 号 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张	7
字 数	73 千字
印 数	6 000
版 次	2013 年 5 月第 1 版
印 次	2013 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-9605-7
定 价	18.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-59307688

序

我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整的一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的時候，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去了。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆

听一种声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子，游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书、设计书、出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

感谢以下人士在我写这篇故事时给予的帮助：

斯蒂文、西尔维娅·哈戈比安、汤姆·李维斯和劳拉·德西蒙。

——杰瑞·史宾尼利

献给杰瑞和海伦·韦斯

威玛镇报道——几百名来自当地及周围地区的神枪手都在摩拳擦枪，准备在本周六的第六十三届年度射鸽比赛上一显身手。当天早上八时，缴过参赛费的射手，每人将有机会射击从箱子里放飞的十到二十只鸽子。

组织者将记录每位参赛选手的得分，到傍晚，得分最高的射手将获得神枪手奖杯。射手交付的参赛费将全部用来维护本地大约十六公顷的公园。

组织者说，为了这次比赛，他们一共准备了大约五千只鸽子，一些是从当地的养殖场买来的，另一些则是从大城市的火车站调车场^①捕捉来的。

鸽子装在白色盒子里面，所有射手轮流射击，每人射一盒鸽子。盒子外面有绳子，拉动后，可以将鸽子一只一只地放出来。

大部分鸽子会被打落，很多当场死亡，还有一些受伤落地。所有落地的鸽子会被称作“小杀手”的男孩取回，他们负责拧断受伤鸽子的脖子，并把所有尸体放进塑料袋，随后卖给农民当肥料。也有很少一部分鸽子能侥幸逃脱。

射击现场有着野餐聚会的热闹气氛，随处可见烤鸡肉、刨冰和嬉戏的孩童。去年有将近四千人观看比赛。

威玛镇的家庭节历时一星期，包括许多游乐节目，吃蛋糕大赛，等等，而射鸽比赛，历来是家庭节的高潮。

① 火车站调车场：火车站外部的设施，主要是一系列交错复杂的铁轨，以便火车加减速厢、装卸车头和载卸货物。

启发精选纽伯瑞大奖少年小说

——给孩子最好的成长礼物

纽伯瑞儿童文学奖简称“纽伯瑞奖”，是由美国图书馆协会于1922年为纪念“儿童文学之父”约翰·纽伯瑞而设立的奖项。该奖每年评选金奖一名、银奖数名。因为极重视文本，关注儿童启蒙与成长，凡获奖图书，皆被列入青少年必读书目，对美国以及世界儿童的阅读和成长产生了深远影响。

适读年龄：八岁以上



《碎瓷片》

【美】琳达·休·帕克 / 著 陈蕙蕙 / 译

2002年纽伯瑞金奖。从小被鹤人收养的孤儿树耳迷上了烧陶制陶，一心想投入当地著名的陶匠明师傅的门下。他答应将师傅的作品送给皇家特使，但路上遇劫，只剩下一块碎瓷片……他能够完成任务并打破明师傅传子不传外人的观念吗？他在逆境中该如何追求美和梦想呢？



《数星星》

【美】洛伊丝·劳里 / 著 汴桥 / 译

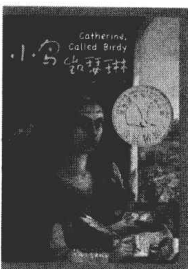
1990年纽伯瑞金奖。从纳粹占领丹麦之后，安妮小时候熟悉的很多事物就从生活中消失了。每个街道转角总是有站岗的德国士兵……大批无辜的犹太人将被送往集中营，包括安妮的好朋友艾伦，十岁的女孩安妮会怎么做呢？为了保护朋友，她勇敢机智地面对恐惧。



《惠灵顿传奇》

【美】艾伦·阿姆斯特朗 / 著 S.D. 申德勒 / 绘 余国芳 / 译

2006年纽伯瑞银奖。在一间挤满了“遗弃动物”的谷仓里，有退休的赛马、过度亢奋的公鸡、一群又矮又吵的母鸡、一只名叫大小姐的莫斯科鸭子以及新来的神秘大猫惠灵顿，还有时常来造访的狗、老鼠和一对学习吃力的小姐弟。大猫惠灵顿讲述了一个令大家既惊叹又感动的冒险故事——他的祖先和一位少年互相支持、发迹致富。



《小鸟凯瑟琳》

【美】凯伦·库什曼 / 著 徐匡 / 译

1995年纽伯瑞银奖。在中世纪英格兰的一个小庄园里，十四岁的女孩凯瑟琳用日记记述了自己一年里笼中鸟般的经历。爸爸决心把她嫁给有钱人，谋得好处；妈妈打算让她学习缝纫和礼仪，成为淑女。而凯瑟琳自己想成为画家、十字军战士、小商贩、吟游诗人……在所有的这些可能中，她的命运是：像奶酪一样被卖出出价最高的人。



《出事的那一天》

[美] 玛丽昂·戴恩·鲍尔 / 著 邹嘉容 / 译

1987年纽伯瑞银奖。十二岁的男孩汤尼和乔是从小一起长大的好朋友。汤尼拉着乔去饿死岩攀岩，乔害怕却不敢回绝，只好不情愿地同行。谁知半路上，汤尼改变主意想去河里游泳。然而，下水后汤尼消失了，乔会怎样面对这个因一时冲动逞强而酿成的悲剧呢？



《大卫的规则》

[美] 西西亚·洛德 / 著 赵映雪 / 译

2007年纽伯瑞银奖。患有自闭症的大卫，因无法与人正常交流，为家人制造了很多麻烦。姐姐凯瑟琳设下很多规则，希望弟弟照着做，没想到自己也落进规则的牢笼，变得寸步难行。过度敏感的心使她在交友路上患得患失，最后在帮助一个有语言障碍的男孩的过程中，才慢慢走出自己所设的规则，以充满爱的心接纳一切。



《卡彭老大帮我洗衬衫》

[美] 珍妮弗·乔尔登科 / 著 李晚琪 / 译

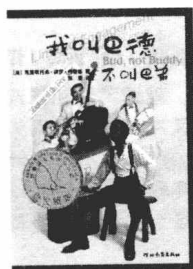
2005年纽伯瑞银奖。十二岁的男孩马修因为父亲失业而到了关押重刑犯的“恶魔岛”，马修不仅必须遵从典狱长严厉的规矩，忍受典狱长女儿派佩儿的指使，还得照顾永远长不大的姐姐……种种错综复杂的事情交织在一起，使他竟然和黑帮老大卡彭打起了交道，并因此惹出了许多麻烦，但也带来了令全家最为快乐的消息……



《记忆传授人》

[美] 洛伊丝·劳里 / 著 郑荣珍 / 译

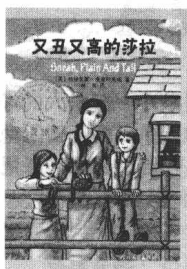
1994年纽伯瑞金奖。在一个乌托邦世界里，一切都在控制之中，人们安居乐业，衣食无忧，也没有战争或痛苦。大家所要做的事情早在一开始就已确定好，没有改变的可能。孩子们都在规定好的统一模式里长大。当十二岁的乔纳思成为新任的“记忆传授人”之后，他却陡然发现支撑这个社会的不过是谎言……



《我叫巴德，不叫巴弟》

[美] 克里斯托弗·保罗·柯蒂斯 / 著 甄晏 / 译

2000年纽伯瑞金奖。巴德很小就失去了母亲，也从没见过父亲。寄养家庭的生活让他不能忍受，他决定出逃去找父亲。母亲从来没有告诉过他父亲是谁，但他认为母亲留下的传单中有线索。什么也阻止不了他，不管是困难、饥饿、恐惧还是“吸血鬼”……小小的巴德历经挫折，最后终于找到了关爱他、呵护他的亲人。



《又丑又高的莎拉》

【美】帕特里夏·麦克拉伦 / 著 林良 / 译

1986年纽伯瑞金奖。两个从小生长在草原、失去妈妈的孩子，想为爸爸留下新太太、也就是他们的新妈妈——莎拉。但莎拉却因为思念家乡的大海而日渐憔悴，她最终会选择留下来，还是回到她美丽的故乡去呢？这个故事表达了人心深处失去和珍惜、爱与希望的美好情感，也告诉孩子：要坦诚、勇敢地追求幸福。



《辛可提岛的迷雾》

【美】玛格丽特·亨利 / 著 【美】威克利·丹尼斯 / 绘 孙仲旭 / 译

1948年纽伯瑞银奖。保罗和莫琳兄妹俩想保护野马“幻影”，为了买下它，不辞辛苦地捉螃蟹、采牡蛎……赚取零用钱。可是围马节上，出现的不只是“幻影”，还有它的小马驹“迷雾”，两个孩子会怎么做呢？本书取材真实，情节跌宕起伏，唤起了人们内心的环保意识，同时带给孩子一股强大的力量：设定目标，勇往直前，实现梦想。



《淘气小浣熊》

【美】斯特林·诺斯 / 著 王璠翎 / 译

1964年纽伯瑞银奖。十一岁的男孩斯特林把从森林里发现的一只浣熊宝宝带回家喂养，之后的一年里，浣熊小淘气和他成了最好的朋友。他们一起游泳、钓鱼、冒险，共患难同快乐。然而，当春天再次来临时，小淘气却离开斯特林走向森林……这是作者关于自己童年最爱的宠物的真实传记，活泼幽默又真挚感人，传达出对动物与自然的深爱。



《海狸的记号》

【美】伊丽莎白·乔治·斯皮尔 / 著 徐匡 / 译

1984年纽伯瑞银奖。大拓荒时期，白人小男孩马特在丛林中独守小木屋，等着家人来团聚，偶遇印第安男孩阿天，阿天教马特求生技能，马特教阿天识字，两人从最初的陌生不屑变成手足兄弟。让我们明白真正的友谊来自于彼此尊重，并且互相学习、分享，懂得感恩与珍惜，也警策我们不要以傲慢破坏了大自然的和谐……



《花颈鸽》

【美】丹·戈帕尔·慕克吉 / 著 【美】鲍里斯·阿茨伊巴谢夫 / 绘 许海 / 译

1928年纽伯瑞金奖。“花颈鸽”从出生伊始，就注定要和暴风雨及鹰隼等恶鸟殊死搏斗，后来，作为信鸽，又冲过枪林弹雨为盟军传递情报而身负重伤，它还能重上蓝天吗？……本书不仅将鸽子的生活刻画得细腻迷人，更将大自然的壮丽、奥秘和残酷描写得淋漓尽致。其中，喜马拉雅山的壮丽景象和人与鸟之间深沉的爱与关怀，令人动容。



《月夜仙踪》

[美]林佩思 / 著 张子樟 / 译

2010年纽伯瑞银奖。据说，月下老人掌管着人间命运。小女孩敏俐从穷困的家乡出发去寻找月下老人，希望改变自己和家人的命运。一只不会飞的祥龙与她同行，因为祥龙想问月下老人自己怎么才能飞起来。几经波折，他们终于找到了月下老人，但月下老人只肯回答一个问题，站在月下老人脚边的敏俐，该怎么办呢？



《想飞的乔琪》

[美]简·兰顿 / 著 梅静 / 译

1981年纽伯瑞银奖。乔琪探出窗外，望着列队飞过的雁群，希望也能自由自在地飞翔。一天夜里，一只大雁来到她的窗前，答应教她飞行，在大雁的指导下，乔琪真的飞起来了……本书是作者对著名哲学家亨利·梭罗的献礼，是瓦尔登湖畔儿童感知自然的赞歌。乔琪的飞翔梦更唤醒我们亲近自然，呵护儿童的梦幻与天真。



《生命交叉点》

[美]琳·蕾·珀金斯 / 著 李潇 / 译

2006年纽伯瑞金奖。从两个十四岁少年黛比和赫克托的视角展开叙述，一群刚进入青春期的孩子，在平凡的日子里祈求人生的浪漫新奇：爱情、友情、时尚……是一部精确描写青春期心灵困顿的精彩小说，阐述生命充满各种交叉点，有无限的可能性，全书洋溢着青春色彩，且极具生活禅味。



《离家的路》

[美]大卫·赫尔典 / 著 黄静雅 / 译

1980年纽伯瑞银奖。作者叙述了自己母亲童年时的真实经历。小女孩贝隆的幸福童年不幸被上世纪最惨无人道的大屠杀事件打断。她本出生在一个充满爱的富裕家庭，但在1915年，土耳其政府对亚美尼亚人展开了彻底的摧毁行动……这是一个有关勇气、生存和希望的真实故事，适合成长中的青少年阅读。



《月光下的歌谣》

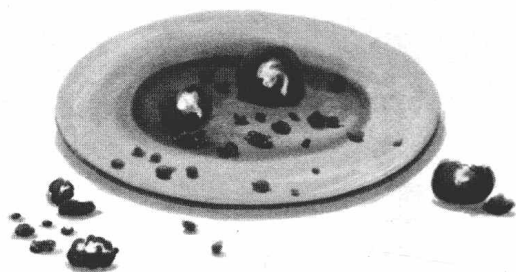
[美]斯科特·奥台尔 / 著 杨扬 / 译

1971年纽伯瑞银奖。一个晴好的春日，十四岁的印第安少女朗晨和女伴赶着羊群去牧场，憧憬着美好生活，突然，她看到西班牙奴隶贩子骑马径直地朝她走过来……取材于纳瓦霍印第安人1863至1865年的历史，关于印第安人遭受掠夺、被迫迁徙的故事。作者以诗意的笔调书写了残酷的历史，反思文化、种族平等和生态平衡。



目 录

第一部分 小杀手	1
第一章 愿望	3
第二章 生日礼物	6
第三章 死鱼脸	10
第四章 公园	13
第五章 生日仪式	17
第六章 外号	23
第七章 假想游行	29
第八章 家庭节	33
第九章 第二次看射鸽比赛	38
第十章 不愿意当小杀手	41
第十一章 决定	47
第十二章 一万只橘黄色的眼睛	50



第二部分	啄啄	55
第十三章	下雪	57
第十四章	傻鸽子	61
第十五章	八种颜色	65
第十六章	小秘密	70
第十七章	啄啄	75
第十八章	假装一切正常	80
第十九章	“栽大树”	82
第二十章	老豆家	85
第二十一章	不安	90
第二十二章	失踪	94

第三部分 羽毛零落 101

第二十三章 老豆的生日仪式 103

第二十四章 信任 106

第二十五章 掉进黑洞 114

第二十六章 伪装 117

第二十七章 英雄 125

第二十八章 小杀手学校 130

第二十九章 担心 138

第三十章 生日聚会 142

第三十一章 深夜访客 145

第三十二章 不要 150

第三十三章 快跑回家 156

第三十四章 放飞 160

第三十五章 坦白 165

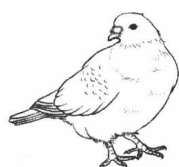
第三十六章 邀请亨利 171

第三十七章 浑浑噩噩 174

第三十八章 硝烟味 178

第三十九章 轰隆轰隆 182

第四十章 羽毛零落 190



第一部分 小·杀手